

Он предлагает, чтобы Комитет тем временем обсудил проект резолюции Франции (А/С.3/381).

Отвечая г-ну БОГОМОЛОВУ (Союз Советских Социалистических Республик), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что текст проекта декларации уже подготовлен на всех пяти официальных языках.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) полагает, что Комитет не может обсуждать проект резолюции Франции, пока он не закончит рассмотрения проекта декларации. Поэтому он предлагает перенести заседание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит предложение Советского Союза на голосование.

*Предложение отклоняется 18 голосами против 11 при 7 воздержавшихся.*

Вслед за этим происходит непродолжительная дискуссия, в ходе которой отмечается, с одной стороны, что было бы неправильно обсуждать проект резолюции относительно придания широкой гласности всеобщей декларации прав человека до того, как будет принята сама декларация, и, с другой стороны, что принятие решения по проекту резолюции Франции на этом заседании сэкономит много времени. В этой связи также указывается, что, если декларация не будет принята, Комитет имеет полное право отменить свое решение относительно проекта резолюции Франции.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) в целях экономии времени вносит предложение прекратить прения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит предложение Кубы о прекращении прений на голосование.

*Предложение отклоняется 9 голосами против 7 при 15 воздержавшихся.*

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) выражает удивление по поводу того, что представители Советского Союза, Белорусской ССР и Украинской ССР выразили желание перенести заседание. Нужно обсудить лишь два незначительных изменения в тексте декларации. Поэтому г-жа Корбет считает, что следует сразу же обсудить проект резолюции Франции. Если доклад Подкомитета 4 не будет утвержден, Комитет может аннулировать свое решение.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что логика, к которой взывал представитель Советского Союза, должна сочетаться с доброй волей. Народы мира, для которых предназначена декларация, только выиграют, если она будет принята как можно скорее. Никаких существенных изменений текста, предложенного Комиссией по правам человека, не предстоит.

Проект резолюции Франции не предпринимает окончательной формы декларации. Было бы совершенно правильно сразу же поставить этот

проект на голосование, так как скорее всего он будет принят; было бы весьма прискорбно, если бы результат голосования оказался другим.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что между английским и французским текстами декларации имеются несоответствия. Тем больше оснований полагать, что такие несоответствия обнаружатся при переводе на другие официальные языки. Некоторые поправки изменили существо текста, и он не может согласиться с представителем Соединенного Королевства, что эти поправки являются незначительными. До тех пор пока не будет получен текст декларации на всех официальных языках, было бы неправильно при отсутствии основных документов обсуждать проект резолюции Франции.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) вносит предложение прекратить прения и немедленно приступить к обсуждению проекта резолюции Франции.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) возражает против прекращения прений, так как это лишит возможности обосновать свои выводы тех представителей, которые считают нелогичным обсуждать проект Франции до того, как будет принято решение по докладу Подкомитета. Для принятия решения необходимо иметь текст доклада, переведенный на все официальные языки.

Отвечая представителю Соединенных Штатов, г-н Демченко говорит, что обсуждение статьи 21 показало, как каждая из делегаций относится к благосостоянию народов мира.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Соединенных Штатов прекратить прения.

*Предложение принимается 21 голосом против 7 при 3 воздержавшихся.*

После обсуждения процедурных вопросов, в котором приняли участие представители КУБЫ, ГРЕЦИИ, САУДОВСКОЙ АРАВИИ и УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет перерыв.

Заседание закрывается в 13 час.

## СТО СЕМЬДЕСЯТ ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Суббота, 4 декабря 1948 года, 16 час. 15 мин.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)*

105. Проект всеобщей декларации прав человека (E/800): доклад Подкомитета 4 (A/C.3/400 и A/C.3/400/Rev.1)

Г-н УАТТ (Австралия), Докладчик Подкомитета 4, представляет доклад Подкомитета (А/С.З/400) и обращает внимание на различные изменения, предлагаемые Подкомитетом, которые помещены в правом столбце приложения. В левом столбце дается текст, принятый Третьим комитетом.

Он напоминает о круге ведения Подкомитета 4 и останавливается на замечаниях, сделанных по различным пунктам преамбулы представителями некоторых делегаций, считающих, что Подкомитет превысил свои полномочия и внес изменения, которые меняют смысл декларации.

Г-н КАССЕН (Франция), Председатель Подкомитета 4, поздравляет г-на Уатта с четко сделанным докладом и обращает внимание Комитета на круг ведения Подкомитета, который был уполномочен для «рассмотрения декларации прав человека в целом, то есть принятых Третьим комитетом двадцати девяти статей и преамбулы, исключительно с точки зрения расположения, согласованности, единообразия и редакции и представления своих предложений Третьему комитету».

Поэтому Подкомитет сделал необходимые изменения для придания тексту гармоничности и устранения противоречий и повторений, которые были обнаружены после тщательного анализа. В некоторых случаях рекомендовалось слить отдельные пункты декларации, в других пришлось переделать отдельные фразы.

Те, кто полагает, что некоторые из этих изменений меняют смысл текста, утверждали, что все изменения должны быть одобрены большинством в две трети голосов. Как юрист, г-н Кассен считает, что единогласное утверждение полномочий Подкомитета уже означает такое одобрение, поскольку Подкомитету предоставлено право изменять текст. Поэтому нельзя утверждать, что Комитет превысил свои права. Большинство членов Подкомитета убеждено в том, что все внесенные изменения затрагивают лишь форму документа.

Дело Третьего комитета — принять или отклонить текст, предложенный Подкомитетом, но изменения должны приниматься только простым большинством.

Г-н Кассен предлагает, чтобы Комитет начал со сравнительного изучения двух текстов, а затем перешел к рассмотрению порядка размещения материала в тексте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ вносит предложение приступить к рассмотрению текста, представленного Подкомитетом, пункт за пунктом, чтобы прежде всего удостовериться, что не допущено изменения смысла, и лишь после этого перейти к рассмотрению предложений, внесенных Подкомитетом, относительно порядка расположения статей, как предложил представитель Франции.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) предлагает ограничить время первого выступления тех, кто внес поправки, десятью минутами, а для всех дру-

гих выступлений установить пятиминутный регламент.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) предлагает Комитету начать обсуждение с дополнительной статьи, расположение и формулировка которой были изменены Подкомитетом.

Вслед за этим следует непродолжительная дискуссия по процедурным вопросам.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) предлагает прекратить прения и принять процедуру, предложенную Председателем.

*Предложение принимается 22 голосами против 2 при 9 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Кубы о регламенте.

*Предложение принимается 29 голосами против 1 при 3 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Эквадора о том, чтобы начать обсуждение доклада Подкомитета 4 с рассмотрения дополнительной статьи.

*Предложение отклоняется 17 голосами против 9 при 6 воздержавшихся.*

Затем ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование свое предложение о том, что Комитет должен рассмотреть каждую из статей, измененных Подкомитетом.

*Предложение принимается 31 голосом при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

#### ПРЕАМБУЛА

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает первые три пункта преамбулы текста, предложенного Подкомитетом.

Единственное критическое замечание высказывает г-н КОНТОУМАС (Греция), который предпочитает во французском тексте слово «est» слову «constitue» в первом пункте преамбулы.

Затем ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложенный Подкомитетом текст первых трех пунктов.

*Первые три пункта преамбулы принимаются 11 голосами против 2.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что четвертый пункт преамбулы не был изменен Подкомитетом.

*Пятый, шестой и седьмой пункты преамбулы принимаются.*

*Резолютивная часть преамбулы принимается.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что статья 1 не была изменена Подкомитетом, и открывает прения по статье 2.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) подвергает критике изменения, внесенные Подкомитетом в формулировку первого пункта статьи 2.

Он напоминает, что при рассмотрении этой статьи в Третьем комитете он выразил свое несогласие с употреблением слова «birth» («рождение»). Этому слову он предпочитает слово «estate» («сословие») (101-е заседание). Так как некоторые делегации возражали против этого слова, хотя оно включает в себе глубокий исторический и политический смысл, г-н Богомоллов согласился принять слово «birth» при условии, что оно будет включено в надлежащее место в тексте, предложенном Третьим комитетом, то есть исходя из соображений социального характера.

Г-н Богомоллов считает, что изменение, внесенное Подкомитетом, лишает слово «сословие» заложенного в нем смысла. Он предлагает сохранить текст, одобренный Комитетом.

Г-н КАССЕН (Франция) хорошо понимает вполне оправданную озабоченность представителя Советского Союза, но считает, что может расшеять его опасения.

Что касается существа, то понятие «сословие», об отсутствии которого жалеет г-н Богомоллов, отражено в трех местах: в выражениях «без какого бы то ни было различия», «социального происхождения», «или иного положения», и само слово «сословие» достаточно ясно напоминает о разделе на классы, или «сословия», при королевском режиме во Франции или в царской России.

Кроме того, он не согласен с тем, что перемена места слова «сословия» якобы лишает его прежнего смысла. Если поставить его после слова «религия», это не может привести к двусмысленному пониманию или придать ему биологический смысл.

Делегация Франции отвечает за формулировку французского текста, и г-н Кассен настаивает, чтобы слово «сословия» осталось на том месте, которое было определено Подкомитетом. Он не будет возражать, если в переводе на русский язык будет употреблено слово «сословие».

Г-н ЧЖАН (Китай) выступает в поддержку текста, предложенного Подкомитетом, по соображениям формального характера.

Г-н УАТТ (Австралия) напоминает, что делегация Австралии голосовала в Подкомитете против новой формулировки, так как Третий комитет добавил по предложению Советского Союза слово «сословия» и поставил его на должное место. Поэтому он не считает возможным изменить свою позицию по соображениям формального характера.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) полностью разделяет точку зрения г-на Кассена по этому

вопросу. Однако он предпочел бы сохранить во французском тексте в начале первого пункта выражение «toute personne» («каждый человек»), которое он считает лучшим, чем слово «chacun» («каждый»). По его мнению, «sujet de droit» («субъектом права») должен быть «personne» («человек»).

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) хотел бы ответить г-ну Кассену, точку зрения которого он не совсем понимает. Действительно, институт «сословий» исчез в России так же, как и во Франции, но тем не менее исторический термин остается. Не следует забывать, что декларация прав человека должна быть применима и к тем странам, которые еще не достигли такой стадии развития, как Франция и Советский Союз. Имеются еще остальные страны, и в некоторых из них все еще сохраняются касты и «сословные» привилегии. Есть еще страны, где не было революции, подобной французской, которая ликвидировала «сословия».

По мнению г-на Богомоллова, доводы представителя Франции неубедительны. Декларация должна содержать принципы всеобъемлющего значения, как предлагала сама делегация Франции.

Таким образом, изменения, внесенные в первоначальный текст Подкомитетом, затрагивают само существо вопроса, а потому делегация Советского Союза не может с ними согласиться.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) напоминает, что в Подкомитете он голосовал против нового текста, так как внесенные изменения в значительной мере изменили смысл данного пункта.

Он предлагает представителям Франции и Советского Союза попытаться достигнуть соглашения, взяв за основу первоначальный текст Третьего комитета и включив в конце пункта слова «имущественного или иного положения».

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) критикует Подкомитет за то, что он переделал первоначальный текст и в значительной мере изменил его смысл.

Он заявляет, что для принятия изменений текста Третьего комитета необходимо большинство в две трети голосов.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство), для того чтобы удовлетворить делегацию Советского Союза, предлагает добавить к первоначальному тексту после слова «сословия» слова «имущественного или иного положения».

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает следующую формулировку: «...языка, религии, национального или социального происхождения, политических или иных убеждений, сословия, имущественного или иного положения».

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) предлагает сохранить первоначальный текст ввиду двусмысленности слова «birth» и отношения делегации Советского Союза к этому вопросу.

## СТО СЕМЬДЕСЯТ ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 6 декабря 1948 года, 10 час. 30 мин.  
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан).

106. Проект всеобщей декларации прав человека (Е/800): доклад Подкомитета 4 (А/С.З/400 и А/С.З/400/Rev.1) (продолжение)

СТАТЬЯ 2 (продолжение)

Г-н РАДОВАНОВИЧ (Югославия) отмечает, что Подкомитет 4 включил пункт 2 статьи 2 в декларацию в нарушение правил, отвергнув в то же время дополнительную статью, принятую Комитетом. Формулировка дополнительной статьи была совершенно ясной, и не было никакой надобности изменять ее. Новый текст, предложенный Подкомитетом, напротив, носит слишком туманный характер и не соответствует первоначальному замыслу, который состоял в том, чтобы особо провозгласить права населения подопечных и самоуправляющихся территорий.

Согласно полномочиям Подкомитета, определенным Третьим комитетом (166-е заседание), Подкомитет является лишь техническим органом, не имеющим права вносить изменения по существу. Предложив совершенно новый текст, он превысил свои полномочия. Комитет уже закончил обсуждение существа вопроса, и никакие новые предложения не могут быть приняты, если только Комитет не решит возобновить прения в соответствии с правилом 112 правил процедуры.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) напоминает, что Комитету пришлось преодолеть упорное сопротивление против включения в декларацию дополнительной статьи<sup>1</sup>. По ее мнению, пункт 2 статьи 2, который Подкомитет предлагает принять вместо дополнительной статьи, основывается на тех же взглядах, которые характерны для сторонников колониальной системы.

В проекте конвенции о геноциде, в протоколе о наркотических средствах и во многих подобных документах содержатся пункты, в которых указывается, что эти документы неприменимы для самоуправляющихся территорий. К счастью, проект декларации прав человека является исключением из этого правила. В дополнительной статье провозглашаются права миллионов людей, живущих в колониях и на подопечных территориях. Комитет решил закрепить эти положения в отдельной статье. Подкомитет, исключивший эту статью, не был уполномочен пересматривать это решение, и делегация Польши уже сделала заявление на этот счет в Подкомитете.

Г-н КАЯЛИ (Сирия) соглашается с тем, что Подкомитет не имеет права заменять отдельную статью одним лишь пунктом.

<sup>1</sup> См. 163-е заседание.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что он готов принять компромиссное решение, но не может согласиться с тем, что во избежание абсурдного выражения на одном языке следует вводить абсурдное выражение в другой. Слово «état» («сословие») на французском языке уже не будет понятно.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) предлагает следующий порядок перечисления в первом пункте статьи 2:

«...без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения».

Текст принимается единогласно.

Что касается замены слов «toute personne» словом «chacun» во французском тексте, г-н КОНТОУМАС (Греция) указывает, что в государстве, где человек может потерять права юридического лица, он по смыслу текста, принятого Комитетом, не будет больше пользоваться какой-либо защитой. Кроме того, слово «chacun» ближе по смыслу к английскому слову «everyone».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) в связи с вышесказанными замечаниями снимает свое предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету приступить к рассмотрению второго пункта статьи 2.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) говорит, что в Подкомитете делегация Эквадора оставила за собой право возвратиться к этому пункту.

В тексте, принятом Третьим комитетом, имеется дополнительная статья по колониальному вопросу, которую Подкомитет отверг большинством в пять голосов, игнорировав тем самым волю тридцати стран, выраженную в Комитете. Хотя четыре члена Подкомитета, включая Председателя, утверждали, что поправка касается лишь формы, четыре других члена Подкомитета, включая самого г-на Каррера Андраде, отмечали, что поправка затрагивает существо вопроса, поскольку Подкомитет пересмотрел решение Комитета. Однако о каком-либо пересмотре статьи может идти речь лишь в том случае, если за него высказались две трети членов Комитета.

Представитель Эквадора не может согласиться с утверждениями г-на Кассена о том, что Подкомитет имел полное право действовать таким образом. По его мнению, Подкомитет превысил свои полномочия.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что очень трудно определить характер изменения. Тем не менее он считает, что, когда пункт переносится и одновременно некоторые слова в контексте опускаются, а также, когда некоторые делегации выдвигают серьезные возражения, вопрос должен решаться большинством в две трети голосов.

Заседание закрывается в 18 час. 55 мин.